

对翻译等值理论的认识

高楠,张彬,任自峰

(河北工程大学 文学院,河北 邯郸 056038)

[摘要] 本文回顾了翻译等值理论产生发展的历史,分析了有关对翻译等值理论局限性的评述,得出自己的认识即:等值是有层次的,译语不可能在所有层次上与原语实现对等。所谓的等值是相对等值,不同于数学意义上的绝对的对等。并结合翻译等值理论的意义指明翻译等值仍应是译者奋斗、追求的目标。

[关键词] 翻译等值;相对;层次

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2008)04-0088-02

一、发展历史

西方翻译理论术语 equivalence 等值(又译“对等”)是西方翻译理论中的一个根本问题,是西方最早的翻译理论和翻译方法之一,也是现代西方翻译理论的中心议题。

根据西方翻译理论史,“对等”的翻译思想是在18世纪中叶开始初见端倪病一直持续到19世纪的那段时间出现的对等观,大多是针对翻译艺术和技巧而论的。翻译等值理论得以突破艺术的规范而成为具有科学性质的理论话语并得到广泛的探讨,是20世纪50年代以后的现象了。

早在18世纪英国文艺理论家泰特勒就在他的《翻译原理简论》一书中提出了“等值原则”。1953年,前苏联翻译理论家费道罗夫从语言学角度提出了“翻译等值论”。他认为,翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分隔的整体中所表达出来的东西准确地表达出来的过程。

雅克布森在《论翻译中的语言学问题》一文中指出“有差异的等值是语言中的基本问题,也是语言学所关心的关键问题”,充分强调了各语言之间的非对称关系和语言信息在翻译中实现“等值”的难度。

卡特福德对翻译的定义如下:“一种语言(原语)的篇章材料用与其相等值的另一种语言(译语)的篇章来替换。”这里卡特福德用 textual material 而不用 text,因为他认为 text 作为一个整体是无法从一种语言翻译到另一种语言中去的。在翻译过程中,只能做到一个平面的对等,而在其他的平面上只能做到对应。

1964年,奈达在《翻译科学探索》中提出了“动态对等”的理论,指出“译文接受者和译文信息之间的关系,应该与原文接受者与原文信息之间的关系基本相同”,旨在实现翻译表达的可接受性与自然性。此后,奈达又用“功能对等”概念取代“动态对等”。可见,奈达对翻译等值概念的探讨不是仅仅停留在语义层面上,而是更注意对翻译中语用和交际等因素的考虑。

80年代初,等值概念和各派等值观点被引入我国,在我国译学界引起强烈反响。至今,对有关“等值”的观点仍未得统一。反对翻译等值的人认为等值是一个虚幻的理想,永远也不可能实现。对翻译实践没有任何指导意义,是一个“无限模糊,不着边际,无所适从的标准”。由于原语文化和译语文化在性质和内容上的差异导致语言符号的系统内句法、语义和语用三个层次上的非对应和不完全对应关系。

二、翻译等值的相对性

(一)对等值概念的理解

对等值的反对意见大部分起因于对等值的绝对化理解,认为等值就是完全的语际间的一对一的转换,两种语言转换时,由于其文化差异程度不同,互相对应程度的大小也是不同的。两种文化之间所具的共性越多,翻译中相对应或相对等越大。正如两种文化不会完全重叠一样,翻译是不会完全等值的。

翻译等值论中的等值不同于数学和形式逻辑里的专业术语,表示一种绝对对称和平等的关系。弗斯指出,翻译理论中引进的等值,是使用它作为普通词汇时的模糊意义。换句话说,翻译等值并不是指一种绝对对称的关系。拉特舍夫从哲学高度分析等值关系时指出,世界万物中没有绝对等值词的两个事物,但不同的事物却常被当作等同的事物来对待。事物的个体差异与等值原则并不矛盾,因为当我们说两个事物等值时,并不是指它们本体论上的绝对等同,而是指认识论上的等值,即事物对我们来说,在实践中,在认识它们的过程中是等值的。可见,翻译等值中的“等值”不是语际间的一对一的转换。

(二)从翻译等值三个主要学派的观点看翻译等值的相对性

等值理论其内涵在各派理论中有所不同。等值理论大体可分为三个学派:语言学派、文艺学派和交际学派(有的学者认为现代翻译理论从五个方面探索“对等”的途径)。

语言学派代表人物英国的卡特福德在《翻译的语言学理论》中提出翻译实践的中心任务是在译语中寻找“对等物”。卡氏对“等值”的理解不是绝对的:所谓的“形式意义”在两种不同的语言中是不可能对等的,而只能对应。即使两种语言有着同一种词类,如标准英语和苏格兰东北部的方言都有指代词,然而,加大精密度细审之下,两者之间的“不同”就显出来了。他曾就英法两国的冠词作了比较:J'ai laisse mes lunettes sur la table 译为英语 I've left my glasses on the table. 看似英法语之间,在冠词上的形式意义完全对等了。其实不然,法语冠词有阴阳之分,而英语则没有这样的区分,此外,在具体使用中两种语言在冠词的用法上仍不完全一样。

前苏联的加拉奇拉泽作为文艺学派的代表人物之一在《文艺翻译与文学交流》中强调文艺翻译如果只追求逐字准确,势必造成艺术上的不等值,但若追求艺术上的等值,则有可能造成逐词不准确。既然文艺翻译

是文艺创作的组成部分,它所追求的应该是艺术等值,发挥译者的创造性,译者要像进行文艺创作一样选择最能反应原作美感的语言手段,舍弃部分次要因素,再现原作的艺术现实。加拉奇拉泽所强调的是艺术效果和美感层次上的等值。

交际学派的代表人物是美国的奈达认为翻译是一种交际。评判翻译是否正确不能光停留在词汇意义、语法结构和修辞手段的比较上,重要的是要让接受者准确地理解译作,并能欣赏。他从交际学和信息学的角度出发,提出“译文接受者与译文信息之间的关系应该与原文接受者与原文信息之间的关系基本上相同。”后来他提出动态对等理论具体说来是指“从语义到语体,在接受语中用切近(原文)的自然对等语再现源语信息”。在此定义中,“对等”是核心。因此翻译等值是要让源语言读者和目标语言读者在理解和欣赏文章时产生相同的感想。虽然这样的翻译等值并不是指词与词、句与句的等值。这里的等值不能从数学的定义去理解,而是求一种近似,是指贴近的一种程度。

通过对翻译等值三个主要学派的观点的回顾我们可以清楚地看到各个学派所谓的“等值”也不是绝对的对等。只是从不同的角度谈等值,而不是使源语和目标语在所有的层面上都要对等。

三、等值的层面

翻译等值的层面已有很多学者论述过,归纳起来有如下几个方面:1.形式等值;2.意义等值,把原语的思想内容用译语完全地再现出来;3.效果等值,传递原作的艺术、审美兴趣及作者的风格和个性。这里需要指出的是,这三个方面的等值是相互关联的,做不到语义等值,形式等值就失去了意义;只有语义等值,译文的效果与原文相差甚远,翻译工作也只能算完成了一半。同时,在某些文本中,特别是在文学作品(如诗歌)中,形式对内容起着至关重要的作用。此外,我们也必须认识到由于民族间语言文化的巨大差异,要在译文中同时完全达到上述三个方面的等值是非常困难的。

如英语中的头韵,以其产生的强烈的听觉效果常被作家或诗人采用。中文译者若想在翻译中把其产生的读音效果成功地转换到汉语中决非易事。如简·奥斯汀的名著《Pride and Prejudice》只能将其译为《傲慢与偏见》。原文的形式及审美情趣在译文里尽失。再如,英语中借形寓义的修辞手段法也同样难以转换到汉语中,把“Dogmatism is puppyism coming to its full growth.”译成“教条主义是妄自尊大的必然结果”,句里的幽默感在汉语译文里就全然不见踪影了。因此在很多情况下,我们不得不做出取舍或是采用一些补救

的办法。看下例:It is a prince's part to pardon.

译文 a:宽宥仇敌是君王的气概也(商务版)。

译文 b:这种大度容人是君子之道(湖南版)。

译文 c:高抬贵手乃贵人之举(曹明伦)。

译文 a 未能讲究变通,结果译文不具原文所具有的格言的宽泛适用性。译文 b 克服了译文 a 的毛病,但未能译出培根庄重凝练、古意盎然的行文风格。译文 c 的译者注意到原文有三个以 P 首拼的单词,于是用两个“贵”字与之对应,同时把汉语的特点化为优势,让一“抬”一“举”前后呼应,重构了原作者的巧思妙语。

翻译的等值是多层面的,各个层面全部等值是最理想的境界,但在不得已的情况下做些取舍,也应该是允许的,我们不能因译文在等值的某个层面有欠缺就把等值完全否定掉。

四、翻译等值的意义

“当代西方翻译研究中的等值论等研究,虽然有它的局限,但它对翻译所作的微观分析,无疑使人们对翻译的过程和目标,看得更加清楚!更加透彻。”(谢天振)。

借鉴西方等值理论对我国译论的发展有非常积极的作用,它突破了我国传统思维方式的局限,从方法论上对我国译学产生了根本性的影响,使我国的翻译研究步出了狭隘!封闭的圈子,走进了一个与现代科学相结合的开放的新天地。80年代后,我国译论研究主流向语言学倾斜,出现了跨学科的综合研究局面,就是受等值理论研究方法的积极影响的最好佐证。(华莉)

五、结语

对于等值理论的争议颇多,本文提出了笔者自己的认识认为:等值是有层次的,译语不可能在所有层次上与原语实现对等。所谓的等值是相对的等值,不同于数学意义上的绝对的对等。翻译等值理论的意义表明翻译等值仍是译者的奋斗目标。

【参考文献】

- [1]谭载西.西方翻译简史[M].北京:商务印书馆,2004.
- [2]方梦之.译学辞典[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
- [3]廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社,2002.
- [4]林煌天.中国翻译词典[M].武汉:湖北教育出版社,2002.
- [5]刘文华,梁燕.卡特福德等值论中的翻译的转移及对语言教学的启示[J].鞍山师范学院学报,2004,6(3):49-51.
- [6]杨柳.西方翻译对等论在中国的接受效果——一个文化的检讨[J].中国翻译,2005,(06):41.

[责任编辑:陶爱新]

Analysis of equivalent translation

Gao Nan, ZHANG Bin, REN Zi-feng

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: This thesis first gave a look over the origin and development of the theory of equivalence in translation. Then, a conclusion can be drawn after the analysis of the criticism towards this theory: equivalence only applies to one or certain levels between the target language and source language. The concept of equivalence here in translation is different from that in math. Equivalence should be the goal of all translators.

Key words: equivalence; relative; level